

Vysvetľovanie

Názov zákazky: Nákup dieselových autobusov a príslušenstva pre DPMP

Obstarávateľ: Dopravný podnik mesta Prešov, akciová spoločnosť

Poradové číslo: 1

Dátum podania: 18.08.2020 07:17:29

Zverejnené: 18.08.2020 14:57:15

Otázka:

Prostredníctvom IS EVO bola položená obstarávateľovi otázka hospodárskym subjektom, ktorý komunikoval v anglickom jazyku. Vzhľadom k tomu, že tento hospodársky subjekt v rámci otázky identifikoval svoju spoločnosť ako aj produkty a zaujímal sa o možnosť predloženia ponuky, jeho otázku v záujme ochrany hospodárskej súťaže nezverejňujeme. Odpoveď poskytuje verejný obstarávateľ v anglickom jazyku v zmysle princípu transparentnosti aj v slovenskom jazyku. Hospodársky subjekt upozorňujeme na zákonnú povinnosť komunikácie v slovenskom alebo českom jazyku.

Through the EVO IS, a question was asked to the contracting authority by a economic entity that communicated in English. Given that this economic operator identified its company as well as its products in the context of the question and was interested in the possibility of submitting a bid, we do not disclose its question in the interest of the protection of competition. The answer is provided by the contracting authority in English in the sense of the principle of transparency also in Slovak. We draw the attention of the economic entity to the legal obligation to communicate in the Slovak or Czech language.

Odpoveď v anglickom jazyku:

You communicate with us through the EVO information system. This means that you have created a profile in the information system, which is the basis for submitting a bid. Public procurement you are interested in is governed by Act no. 343/2015 Coll. , valid in the Slovak Republic. According to this Act, the rules and conditions of public procurement, submission of tenders as well as deadlines for submission of tenders are determined and are the content of the tender documents, which you will find in the information system. You will also find requirements in the tender documents on how to prove the fulfillment of the conditions for the personal status of the economic entity. Please note that due to the fact that public procurement is carried out in the Slovak Republic, according to the law, the communication language is Slovak and the contracting authority has accepted the possibility of communication in the Czech language, which also applies to you. Therefore, if you do not have experience with submitting bids within the European Union and in the Slovak Republic, I recommend that you contact a professional company that would provide you with advice.

Odpoveď v slovenskom jazyku:

Komunikujete s nami prostredníctvom informačného systému EVO. To znamená, že ste v informačnom systéme vytvorili profil, ktorý je základom pre predloženie ponuky. Verejné obstarávanie, ktoré vás zaujíma, sa riadi zákonom č. 343/2015 Z. z. , platné v Slovenskej republike. Podľa tohto zákona sa určujú pravidlá a podmienky verejného obstarávania, predkladania ponúk, ako aj lehoty na predkladanie ponúk a sú obsahom súťažných podkladov, ktoré nájdete v informačnom systéme. V súťažných podkladoch nájdete aj požiadavky na preukázanie splnenia podmienok osobného postavenia hospodárskeho subjektu. Upozorňujeme, že vzhľadom na skutočnosť, že verejné obstarávanie sa vykonáva v Slovenskej republike, je podľa zákona komunikačný jazyk slovenský a verejný obstarávateľ akceptoval možnosť komunikácie v českom jazyku, čo sa týka aj vás. Preto, ak nemáte skúsenosti s predkladaním ponúk v rámci Európskej únie a na Slovensku, odporúčame vám kontaktovať profesionálnu spoločnosť, ktorá vám poskytne radu.